

# 翻译专业培养方案

2015年12月

## 一、专业培养目标

培养德才兼备、具有宽阔国际视野的两个方向的翻译专业人才：通用型翻译专业人员和适应国际工程项目的工程英语翻译专业人才，同时，也为翻译专业硕士提供预备人才。毕业生应熟练掌握英汉双语，具备较强的逻辑思维能力、较宽广的知识面、较高的跨文化交际素质和良好的职业道德，了解中外社会文化，熟悉翻译基础理论，较好地掌握口笔译专业技能，熟练运用翻译工具，了解翻译及相关行业的运作流程，并具备较强的独立思考能力、工作能力和沟通协调能力。通用型翻译专业方向毕业生能够胜任语言服务类企业的日常口笔译、语言通信服务技术与管理、语言服务项目谈判与管理，胜任外事、经贸、教育、文化、科技、军事等领域中一般难度的口笔译或其他跨文化交流工作。工程英语翻译专业人才能胜任国际工程项目，尤其是轨道交通相关工程项目的口笔译和管理谈判等工作。

## 二、专业毕业要求

作为通用型翻译专业人才以及我校翻译专业特色人才培养模式的工程英语翻译人才，本专业毕业生应具备正确的政治信念、良好的道德素养、积极的人文情怀，身心健康，具备较强的英汉双语能力、翻译能力和职业能力。

### 1、道德品质与职业素养

通过“思想道德修养与法律基础”、“中国近现代史纲要”、“马克思主义基本原理”、“毛泽东思想和中国特色社会主义理论体系概论 I、II”、“大学生心理健康”、“跨文化交际”、“体育课”、“军事理论”、“职业生涯与发展”、“哲学概论”以及“知识经济与创新”等课程，培养学生健康的身心、正直的品性以及良好的职业素养。

#### 1.1 道德品质

##### 1.1.1 基本道德品质

热爱祖国、热爱人民、尊老爱幼；具有勤俭节约、吃苦耐劳的中华民族传统美德。

##### 1.1.2 身心健康

拥有健康的体魄和健全的心态，阳光、积极、向上向善向美。

##### 1.1.3 责任意识

积极充当跨文化交际中的桥梁，清楚自身的公民责任与义务。主动关心国家和社会状况，积极参与公益事业，自觉履行公民义务和责任。

## 1.2 职业素养

### 1.2.1 积极进取和主动精神

善于学习新技能与新知识，积极进取，主动承担工作，勇于承担责任。

### 1.2.2 创造性思维

具有综合和通用化能力；能运用创新性思维提出问题的解决方案。

### 1.2.3 时间和资源管理

科学安排个人的时间，讨论任务安排的主次；运用卓有成效的方法进行个人掌握的资源管理。

### 1.2.4 外事工作原则

熟悉外事工作的方法与原则，掌握相应的工作技能，端正职业定位和工作角色。

**2、英汉双语能力：**具备较强的英汉双语能力。英语须达到中-高级水平（upper intermediate or lower advanced level）。要求学生必过英语专业四级，建议过专业八级或考托福、雅思等。

## 2.1 汉语知识和能力

### 2.1.1 现代汉语知识

掌握现代汉语基本语法知识，包括系统的语音、词汇、句法、语篇、修辞等知识。

### 2.1.2 古代汉语知识

能有效地进行古代汉语阅读理解、经典名篇赏析等。

### 2.1.3 汉语应用文写作能力

学习汉语应用文写作以及与英语平行文体文本对比与写作等。

## 2.2 英语知识与能力

### 2.2.1 英语基础知识

掌握英语国际标准语音发音方法与技巧、区分不同的英语语音变体与方言；掌握英语语法，从词汇、短语、句子、语篇等逐层系统地熟悉英语语言。

### 2.2.2 听译能力

#### 2.2.2.1 交际英语听译能力

能听懂、复述并翻译日常交际对话、会议发言、讲座等。以听力训练为主，能复述和听

懂与复述素材相似材料的大部分信息和内容。

#### 2.2.2.2 外台英语听译能力

能听懂、复述并翻译英文广播电台新闻报道、专题访谈等节目。以外台听力训练为主，听译准确率较高。

#### 2.2.3 口语表达能力

##### 2.2.3.1 陈述与情景会话能力

能够流畅地就某一观点陈述个人的意见；在各种日常情景会话中能掌握口语的交际能力，观点明确，条理清楚，结构完整，有跨文化意识。

##### 2.2.3.2 演讲与思辨能力

能够就有关主题进行有准备或即兴的演讲和辩论，内容紧扣主题、语言丰富、表达连贯、结构完整，阐述有逻辑性。

#### 2.2.4 读写能力

##### 2.2.4.1 基础英语读写能力

能广泛阅读并理解各类日常生活题材的英语原版材料，掌握所读材料的主旨和大意，了解文章的事实细节，既理解字面的意思，也能根据所读材料进行一定的判断和推论；了解各类文体的用词特点、篇章结构、创作技巧、语言特点并能仿写。

##### 2.2.4.2 应用文读写能力

对比中英文应用文平行文本，掌握文章写作的基本步骤和方法，重点掌握实用文（如书信、通知、留言、日常商业信函、合同等），格式规范，用词得体，表达连贯，行文流畅。

##### 2.2.4.2 高级英语读写能力

掌握原版报刊、经典文学文化作品的阅读方法，正确理解报刊的标题特点、熟知报刊常用语、缩语及表示界限意义的词语等，学会欣赏文学文化经典作品，书写每篇不低于千字的读书报告和评论等。

#### 2.2.5 英语综合能力

2.2.5.1 接受英语听、说、读、写各项技能的综合训练，综合水平达到英语专业四级（TEM-4）。

2.2.5.2 接受英语听、说、读、写各项技能的综合训练，综合训练水平达到英语专业八级（TEM-8）。

**3、翻译能力：**初-中级水平的口笔译能力（lower intermediate or intermediate level）。

鼓励学生报考 CATTI3（国家人社部翻译水平等级考试；三级相当于翻译本科生毕业一年后的水平）。

#### 3.1 口译能力

### 3.1.1 初级口译能力

掌握口译基本技能，能够进行基本的陪同翻译、会议翻译等。

### 3.1.2 中级口译能力

具备一定的交替传译、专题口译、视汉口译能力；能进行一定的商务谈判和国际工程谈判口译；了解同声传译，并接受一定训练。

## 3.2 笔译能力

### 3.2.1 初级笔译能力

能就英汉语言进行结构层面和表达层面的对比和翻译，掌握常用翻译技能。在不借助 CAT（计算机辅助翻译）的情况下，翻译速度需达到每小时 150-200 词/字。

### 3.2.2 中级笔译能力

具备一定的翻译理论基本知识，了解翻译发展基本状况和前景；能进行一定的专业翻译，如新闻翻译、商务英语翻译、各种非文学体翻译；了解文学翻译简单的基本知识，如，经典译作赏析和评判等。在不借助 CAT（计算机辅助翻译）的情况下，翻译速度需达到每小时 200-250 词/字。

### 3.2.3 工程英语翻译能力以及国际工程谈判的能力

掌握工程英语翻译词汇、素材和翻译技能，国际工程项目谈判能力，以及项目管理能力。

**4、职业能力：**跨文化交际能力，翻译辅助工具使用能力，相关领域知识，工作协调能力，过硬的心理素质等。

## 4.1 跨文化交际能力

**4.1.1 对象国文化知识，**如：地理情况、风俗习惯、社会礼仪、商务礼仪等，了解英语国家基本概况、民族风俗与禁忌、以及日常生活和商务环节需要注意的细节和应对方式，能够在交流中不卑不亢，尊重对方的习惯，同时也培养对本民族文化的自信和骄傲。

### 4.1.2 跨文化意识

发扬中国传统文化，热爱中国传统文化，有自己的见解，并能有意识的将中国传统文化进行发扬和宣传；国际化视野和判断能力，能够冷静客观判断国际政治经济各方面形势，通过分析能够抓住本质问题。

## 4.2 人际交往能力

通过翻译实践、毕业实习、创新实践、大学生 SRTP 项目申请与实施等，培养学生的人际交往能力，能做到尊重他人，不卑不亢，善于沟通，积极主动解决问题的能力。

#### **4.2.1 认识自我能力**

自省、自查、自控，能恰当描述个人的能力、兴趣、特长和不足，保持对自己的客观评价。具有良好的心理素质，能经常自省，面对问题能良好自控。

#### **4.2.2 沟通他人的能力**

理解他人需求与意愿，能与同事和项目关系人良好交流，善于理解他人的需求和意愿；熟悉人际交往和沟通技巧，并能有效利用沟通技巧与相关各方关系人沟通和交流。

#### **4.2.3 人际关系协调**

了解各类人群的性格特点，培养良好的职业素养，训练气度与胸怀，具有良好的人际关系协调能力以及过硬的心理素质。

#### **4.2.4 工作环境适应能力**

了解语言服务企业的工作环境，树立吃苦耐劳的思想，能在各种工作环境中快速转变角色，有良好的工作环境适应能力。

### **4.3 翻译职业能力**

#### **4.3.1 翻译职业 IT 能力**

**4.3.1.1** 具备计算机辅助翻译能力，熟悉常用计算机辅助翻译软件的使用。

**4.3.1.2** 具备初步建立某种翻译英汉对照语料库的能力，掌握语言服务公司主要信息开发业务。

#### **4.3.2 语言服务公司行业知识**

语言服务公司基本办公与管理能力，熟悉语言服务公司主要业务特点与各职能部门工作流程与人才要求。

#### **4.3.3 翻译项目管理能力**

熟悉翻译项目管理流程，包括工作量预算、译员确定、工作分配等相关管理工作。

## **三、学制与学位**

**学制：**四年

**学位：**文学学士

#### 四、主干学科与专业核心课程

**主干学科：**英语、翻译

**主干课程：**现代汉语、古代汉语、综合英语、英语语音、英语语法、交际口语、英语演讲与辩论、基础英语听译、外台英语听译、基础英语读写、汉英应用文对比与写作、高级英语读写、英汉基础翻译、汉英基础翻译、交替传译、专题口译、视阅口译、商务口译、国际工程实务英语、国际工程谈判与口译、工程英语写作与翻译、非文学翻译、翻译概论等。

#### 五、毕业学分基本要求

课程体系		建议学分要求					小计	合计
		必修		限选				
		理论	实践	理论	实践			
通识与公共基础课程	思想政治类	10	4			14	43 学分	
	军事类	1	2			3		
	通识教育类	2 <sup>(a)</sup>		8		10		
	外语类	12				12		
	体育类		4			4		
学科大类与专业基础课程	计算机类		3				81 学分	
	数学类		3					
	物理类							
	学科基础课					46		
	专业基础课					29		
专业(专业方向)课程	专业(专业方向)课程					24	28 学分	
	专业实验、实践(单独设课)					4		
毕业设计(论文)			8~12			8~12	8 学分	
第二课堂类	创新创业				2	2	2 学分	
	公益服务 <sup>(b)</sup>							
	学术讲座				0	0		

	经典阅读		0			0	
合计							162

注释：a.新生研讨课第一学年必修 2 学分。

b.必修环节。

## 六、课程设置细化表

课程类型	课程代码	课程名称	课程性质	总学分	课内实践教学学分	开课学期	开课学院
通识与公共基础课程模块 共 43 学分，必修 X 学分， 任选 X 学分		思想道德修养与法律基础 Thought morals tutelage and legal foundation	必修	3	1	2 学期	政治
		中国近现代史纲要 Conspectus of Chinese Modern History	必修	2		1 学期	政治
		马克思主义基本原理 The Basic Principles of Marxism	必修	3	1	4 学期	政治
		毛泽东思想和中国特色社会主义理论体系概论 I Introduction to Mao Zedong Thought and Theories of Socialism with Chinese Characteristic	必修	3	1	5 学期	政治

		s I					
		毛泽东思想和中国特色社会主义理论体系概论 II Introduction to Mao Zedong Thought and Theories of Socialism with Chinese Characteristics II	必修	3	1	6 学期	政治
		军事理论 Military Theory	必修	2	1	1 学期	武装部
		军事技能训练 Military Training	必修	1	1	短 1 学期	武装部
备注：原有课程代码不变，课程名称简化		第二外语 I：日、德、法、俄 Second Foreign Languages I	必修	4		4 学期	外语
		第二外语 II：日、德、法、俄 Second Foreign Languages II	必修	4		5 学期	外语
		第二外语 III：日、德、法、俄 Second Foreign Languages III	必修	4		6 学期	外语
		体育 I ~IV Physical Education I ~ IV	必修	4		1、2、3、4 学期	体育
通识教育课程	通识类的具体课程设置和要求按照“西南交通大学通识教育课程设置方案”执行						
	新生研讨课	“译”代“译” 路 Approaching Trans	必修	2		1 学期	外语



			lators and Trans lation s					
学科大类与专业基础课程模块 共 81 学分，必修 76 学分，限选 5 学分		计算机类课程 B Computer Basics B	必修	3	1.5	1 学期	信息学院	
		高等数学 DI Advanced Mathematics	必修	3		1 学期	数学	
		现代汉语 Modern Chinese	必修	2		1 学期	外语	
		古代汉语 Ancient Chinese	必修	2		2 学期	外语	
		综合英语 I Basic English I	必修	6		1 学期	外语	
		综合英语 II Basic English II	必修	6		2 学期	外语	
		综合英语 III Basic English III	必修	6		3 学期	外语	
		综合英语 IV Basic English IV	必修	6		4 学期	外语	
		基础英语读写 I Elementary English Reading and Writing I	必修	2		1 学期	外语	
		基础英语读写 II Elementary English Reading and Writing II	必修	2		2 学期	外语	
		汉英应用文对比与写作 Practical Chinese and English Writing	必修	2		3 学期	外语	
		高级英语读写 I Advanced English Reading and writing I	必修	2		3 学期	外语	

	高级英语读写 II Advanced English Reading and writing II	必修	2		4 学期	外语
	英语语音 English Pronunciation and Intonation	必修	1		1 学期	外语
	英语语法 English Grammar	必修	1		2 学期	外语
	基础英语听译 I Elementary English Listening and Retelling I-II	必修	2		1 学期	外语
	基础英语听译 II Elementary English Listening and Retelling II	必修	2		2 学期	外语
	外台英语听译 I English Broadcasts Listening and Retelling I	必修	2		3 学期	外语
	外台英语听译 II English Broadcasts Listening and Retelling II	必修	2		4 学期	外语
	情景口语与交际 Communicative English Speaking	必修	2		1 学期	外语
	英语思辨与交际 English Public Speaking and Critical Thinking	必修	2		2 学期	外语
	英译汉基础笔译 English-Chinese translation	必修	2		3 学期	外语
	汉译英基础笔译 Chinese-English	必修	2		4 学期	外语

		Translation					
		高级英语读译 I Advanced English Reading and Translation I	必修	4		5 学 期	外语
		高级英语读译 II Advanced English Reading and Translation II	必修	4		6 学 期	外语
		高级英语读译 III Advanced English Reading and Translation III	必修	4		7 学 期	外语
		国际工程承包和 管理实务英语 English for International Construction Management and Engineering	必修	2		5 学 期	外语
		翻译职业规划 Career Plan for BTI Students	限选	1		2 学 期	外语
		外交外事礼仪 Diplomatic Etiquettes	限选	1		2 学 期	外语
	8047260	跨文化交际 Intercultural Communication	限选	2		2 学 期	外语
	8027700	英语国家概况 Knowing English Speaking Countries	限选	2		3 学 期	外语
		中国文化英语趣 谈 Overview of Chinese Culture (Bilingually given)	限选	2		3 学 期	外语
	8047110	欧洲文化入门 Introduction to European	限选	2		4 学 期	外语

			Culture					
专业(专业方向) 课程模块 共 28 学分, 必修 18 学分, 限选 6 学分	翻译专业(专业方向) 必修 18 个学分, 限选 6 个学分		交替传译 I Consecutive Interpreting I	必修	2		3 学期	外语
			交替传译 II Consecutive Interpreting II	必修	2		4 学期	外语
			专题口译 Topic Interpreting	必修	2		5 学期	外语
			计算机辅助翻译 Computer-aided Translation	必修	2		5 学期	外语
			非文学翻译 Non-Literary Translation	必修	2		6 学期	外语
			视阅口译 Sight-Interpreting	必修	2		6 学期	外语
			工程英语写作与笔译 Writing and Translation for International Engineering	必修	2		6 学期	外语
			国际工程谈判和口译 International Engineering Negotiation and Interpreting	必修	2		7 学期	外语
			翻译概论 Introduction to Translation Studies	必修	2		7 学期	外语
			商务谈判及商务口译 Business Negotiation & Interpreting	限选	2		5 学期	外语
	工程英语阅读 I Engineering	限选	2		5 学期	外语		

			English Reading I					
			英美文学作品赏析 Selected Reading of British and American Literature	限选	2		5 学期	外语
			语言学概论 Introduction to Linguistics	限选	2		6 学期	外语
			经贸翻译 Finance & Business Translation	限选	2		6 学期	外语
			工程英语阅读 II Engineering English Reading II	限选	2		6 学期	外语
			文学翻译赏析与评判 Literary Translation and Comparison	限选	2		7 学期	外语
			同声传译入门 Introduction to Simultaneous Interpreting	限选	2		7 学期	外语
			英语论文写作 English Academic Writing	限选	2		7 学期	外语
	专业实验、实践（暑期实习等必修共4个学分		初级口笔译实践 Translation and Interpreting Practice (at Preliminary Level)	必修		1	短1学期	外语
			中级口笔译实践 Translation	必修		1	短2学期	外语

			and Interpreting Practice (at Intermediate Level)					
			翻译平台实训 CAT-related Training (at Intermediate Level)	必修	1		5	外语
			毕业实习 Graduation Practice	必修		1	短3学期	外语
毕业设计（论文） 共8学分			毕业论文 Internship and BA Thesis	必修		8	8学期	外语

### 第二课堂课程设置

		课程名称	课程性质	学分
第二课堂		公益服务	必修	0
		经典阅读	必修	0
		创新创业	限选	2
		学术讲座		0
		...		
	合计			

\*课外创新实践与学术讲座 2 学分由学生按照《西南交通大学创新实践学分认定与管理办法》规定修习并取得；